

*pinacote 26.2.67. III*

# Ah, SPRING CONCERT

**UCSD CHAMBER  
CHOIR  
& CHAMBER  
SINGERS**

**david chase, conductor**

**Sunday 8:15 June 9**

**recital hall  
409 mc**

*pinacote* *1973*

# I

6 LAUDIBUS IN SANCTIS DOMINUM

WILLIAM BYRD

6 HEILIG

FELIX MENDELSSOHN

Chamber Choir

# II

6 AVE REGINA COELORUM

GUILLAUME DUFAY

MOTET No. 6

J.S. BACH

"LOBET DEN HERRN, ALLE HEIDEN"

Chamber Singers

## INTERMISSION

# III

D TWO SACRED SONGS

HUGO WOLF

D AUFBLICK

E EINKLANG

F THE DOVE DESCENDING

IGOR STRAVINSKY

Chamber Singers

# IV

A CARMINE PU-URSI from Winnie Ille Pu

ALICE PARKER

VERSUS URSI PERPAULI CEREBRI

MEL

CRUSTULUM CRU

CARMEN PUI TIMIDI

6 SHOUT ON

arr. ALICE PARKER

STUART LARSON - BARITONE

C WHERE DOES IT LEAD?

arr. DAVID CHASE

CARLA BLAZE - SOPRANO

E I AM THE ROSE OF SHARON

WILLIAM BILLINGS

Chamber Choir

Praise the Lord among His holy ones; praise the Lord in the Highest. Heavens, declare the glorious works of the Lord Almighty. Tell of His works in singing. The Power of His greatness sound in holy anthems. Tell out in song His wonders.

The Majesty of His Name sound with trumpets' martial clamour. With poetry crowd His festal courts to tell His praises. Laud and honour, beat of the drum resound. Lofty organs, peeling long drawn aisles praise the Lord God.

Praise Him, sharp-toned strings of psalteries in sweetest accordance. And lustily dancing let the festal rout give praise. Resonant with hollow applaudings strike the loud timbrels; or in soft murmuring sounds praise Him. To Him be glory! Let the whole creation adore Him, worship and praise Him, singing Halleluia unto the Lord forever.

Heilig

Felix Mendelssohn

Holy is God, the Lord of hosts. All the nations are filled with Thy renown. Hosanna sing on high. And praise be he who comes in the name of the Lord. Hosanna sing on high.

Ave Regina Coelorum

Gillaume Dufay

Hail, Queen of the Heavens. Hail, Lady of the Angels. Have mercy on your dying Dufay, that he not fall into the fire of the sins of passion.

Hail, O Sacred Root, from which light has appeared to the world. Have mercy. Mother of God, that the gate of Heaven might open to this weak one.

Rejoice, O Glorious above all, have mercy on the suppliant Dufay, that his death be special in Your eyes.

Fare thee well, O Honorable One, and always pray to Christ for us, that we not be damned on high, have mercy on us.

Motet No. 6

J.S. Bach

Praise the Lord, All ye nations.  
Praise Him, All ye people.  
For God, so gracious and righteous,  
Watcheth over us for evermore.  
Alleluia. (Psalm 117)

Two Sacred Songs

Hugo Wolf

Aufblick (Looking Upwards)

In dust and confusion for heav'n I pine.  
Lord, in this turmoil give me a sign.  
If thou desert me, sinful I stand  
Unconquered only held by thy hand  
Lord, in this turmoil give me a sign.  
Thus, undefeated, I will be Thine.

Einklang (Harmony)

The world around is still and calm  
And all mankind is sleeping.  
My soul salutes God's boundless realm,  
Rests safely in His keeping.

Deceitful acts and vanity by day will keep us troubled.  
They cannot touch the heart at night, so deeply are they buried.

Another king, victorious,  
His mind a glorious wonder,  
Will be with us within this hour  
And mount the ramparts yonder.



A.A. Milne's Winnie-the-Pooh has been a classic children's (and adult's) story book since 1926. In 1960, Alexander Lenard made it even more "classic" by publishing his Latin translation. The text is very freely translated, including a certain amount of syntactic nonsense, especially in Pooh's famous songs. We have printed here the original English texts of the songs, because a literal translation of Lenard's Latin is at best awkward. If you are a Latin scholar, you will hear the puns and nonsense; if not, you can still enjoy the sound of the language and the humor in the music.



Versus Ursi Perpauli Cerebri

Lines Written by a Bear of Very Little Brain

On Monday, when the sun is hot  
I wonder to myself a lot:  
"Now is it true, or is it not,  
"That what is which and which is what?"

On Tuesday, when it hails and snows,  
The feeling on me grows and grows  
That hardly anybody knows  
If those are these or those are those.

On Wednesday, when the sky is blue,  
And I have nothing else to do,  
I sometimes wonder if it's true,  
That who is what and what is who.

On Thursday, when it starts to freeze  
And hear-frost twinkles on the trees,  
How very readily one sees  
That these are whose--but whose are these?

On Friday--

Mel  
Honey

It's very, very funny,  
'Cos I know I had some honey;  
'Cos it had a label on  
Saying HUNNY.

A goloptious full-up pot too,  
And I don't know where it's got to,  
No, I don't know where it's gone--  
Well, it's funny.

Crustulum Cru  
Cottleston Pie

Cottleston, Cottleston, Cottleston Pie,  
A fish can't whistle and neither can I.  
Ask me a riddle and I reply:  
"Cottleston, Cottleston, Cottleston Pie."

Cottleston, Cottleston, Cottleston Pie,  
Why does a chicken, I don't know why.  
Ask me a riddle and I reply:  
"Cottleston, Cottleston, Cottleston Pie."

Carmen Pui Timidi  
Anxious Pooh Song

Three cheers for Pooh!  
(For Who?)  
For Pooh--  
(Why, what did he do?)  
I thought you knew;  
He saved his friend from a wetting!  
Three cheers for Bear!  
(For where?)  
For Bear--  
He couldn't swim,  
But he rescued him!  
(He resueded who?)  
O, listen, do!  
I am talking of Pooh--  
(Of who?)  
Of Pooh!  
(I'm sorry I keep forgetting).  
Well, pooh was a Bear of Enormous Brain.  
(Just say it again)  
Of enormous brain--  
(Of enormous what?)  
Well, he ate a lot,  
And I don't know if he could swim or not,  
But he managed to float  
On a sort of boat  
(On a sort of what?)  
Well, a sort of pot--  
So now let's give him three hearty cheers  
(So now let's give him three hearty whiches?)  
And hope he'll be with us for years and years  
And grow in health and wisdom and riches!  
Three Cheers for Pooh!  
(For who?)  
For Pooh--  
Three Cheers for Bear!  
(For where?)  
For Bear--  
Three Cheers for the wonderful Winnie-the-Pooh!  
(Just tell me, somebody--What did he do?)

## Chamber Choir

### SOPRANO

DEBBIE ARMENDIA  
TRISH BEAUMONT  
CARLA BLAZE  
KATHRYN CHRISTENSEN  
KATHRYN COGNETTA  
CAROL COLVIN  
PAT FARRELL  
DIEDRE GENTNER  
MELISSA ANN GLICK  
SUZANNE HANSEN  
JULIA HOFFMAN  
SALLY HUSCH  
CHERYL OSOEN  
ARLYN PACELY  
ELLEN POTTER  
MARTHA RAMSEY  
LINDA ROGERS  
KATHRYN RUDNER  
ALLENA SALMON  
SYLVIA TORRES

### TENOR

CURTIS ABBOTT  
JAMES BELASCO  
MARTY BONSANGUE  
MARK CRISSEY  
BRAD DOW  
DAVID EIMERL  
ROB HAVERLY  
SYD HIGHLEY  
MARK MCKEAN  
BRIAN O'LOUGHLIN  
STEPHEN JEFFREY SCHONE  
JACK SCHWARTZ  
PAUL SPUDICH  
MARK WOLFORD

### ALTO

TEDDI BROCK  
MARIE BRUMUND  
GINA CAPALBO  
JANE CRAN  
PAT EIMERL  
MARCY JANE FRAZEN  
JOCELYNN GILLETTE  
BARBARA HANSON  
VICTORIA HEINS  
JANE HOPKINS  
DANA LEE  
KIM NORDEEN  
DIANE SIMMONS  
DEBBIE WAGNER  
MARY WALSHOK  
SUSAN WILKERSON  
RENE YAMANAKA

### BASS

GLENN BIASI  
CHRIS DESMOND  
JAMES HUCKABY  
STUART LARSON  
JOHN LEE  
MARK MASSMAN  
WILLIAM NEBLETT  
JAMES OWEN  
JOE RIEKER  
RUSSELL RYAN  
STEVE STILLMAN  
JOHN SWENSEN  
FRANK VERNON  
HENRY VIERRA  
PETER VILKEN  
CHESTER WOOD

SUSAN GORMLIE, REHEARSAL ACCOMPANIST

## Chamber Singers

### SOPRANO

CARLA BLAZE  
KATHRYN CHRISTENSEN  
SALLY HUSCH  
MARTHA RAMSEY

### TENOR

MARTY BONSANGUE  
MARK CRISSEY  
DAVID EIMERL  
STEVE GLASS

### ALTO

GINA CAPALBO  
JANE CRAN  
PATRICIA EIMERL  
VICTORIA HEINS

### BASS

STUART LARSON  
MARK MASSMAN  
RUSSELL RYAN  
JOHN SWENSEN

### CONTINUO:

JIM PAUL, ORGAN  
ALICE CONNOLLY, 'CELLO